

AMABWIRIZA RUSANGE N° 82/2023 YO KU WA 04/12/2023 AGENGA UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI N'UBUNDI BURYO BWO GUHEREREKANYA IBYATEZA INGORANE	REGULATION N° 82/2023 OF 04/12/2023 GOVERNING REINSURANCE AND OTHER FORMS OF RISK TRANSFER	RÈGLEMENT N° 82/2023 DU 04/12/2023 RÉGISSANT LA RÉASSURANCE ET AUTRES FORMES DE TRANSFERT DE RISQUES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbera:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Regulation	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2:</u> Interprétation
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 3 :</u> Scope of application	<u>Article 3:</u> Champ d'application
<u>UMUTWE WA II:</u> IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE ZIKOMOKA KU BWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI	<u>CHAPTER II:</u> REINSURANCE RISK MANAGEMENT	<u>CHAPITRE II:</u> GESTION DU RISQUE DE RÉASSURANCE
<u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 4:</u> Reinsurance management framework	<u>Article 4:</u> Cadre de gestion de réassurance
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibigize uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 5:</u> Composition of reinsurance management framework	<u>Article 5:</u> Composition du cadre de gestion de réassurance
<u>Ingingo ya 6:</u> Isuzuma ry'uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 6:</u> Review of reinsurance management framework	<u>Article 6 :</u> Examen du cadre de gestion de réassurance

<u>Ingingo ya 7:</u> Gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 7:</u> Reinsurance program	<u>Article 7:</u> Programme de réassurance
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigize gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 8:</u> Content of the reinsurance program	<u>Article 8:</u> Le contenu du programme de réassurance
<u>Ingingo ya 9:</u> Imicungire y'ibyateza ingorane zishingiye ku ibura ry'amafaranga	<u>Article 9:</u> Liquidity risk management	<u>Article 9:</u> Gestion du risque de liquidité
<u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'impuguke mu mibare y'ubwishingizi y'ikigo cy'ubwishingizi	<u>Article 10:</u> Role of the internal actuary	<u>Article 10:</u> Rôle de l'actuaire interne
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwishyuza ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba kwishyura ikigo cy'ubwishingizi no guhuza amakonti mu bwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 11:</u> Reinsurance recovery and reconciliation	<u>Article 11:</u> Recouvrement et rapprochement des comptes de réassurance
<u>UMUTWE WA III:</u> INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N'ABAYOBOZI BAKURU	<u>CHAPTER III:</u> THE RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGERS	<u>CHAPITRE III:</u> LES RESPONSABILITES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DES CADRES SUPERIEURS
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'inama y'ibutegetsi mu bwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 12:</u> The responsibilities of board of directors in reinsurance	<u>Article 12:</u> Les responsabilités du conseil d'administration en matière de réassurance
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'abayobozi bakuru zerekuye ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of senior managers in reinsurance	<u>Article 13:</u> Les responsabilités des cadres supérieurs en matière de réassurance

UMUTWE WA IV: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI	CHAPTER IV: SPECIFIC REINSURANCE REQUIREMENTS	CHAPITRE IV: EXIGENCES SPÉCIFIQUES EN MATIÈRE DE RÉASSURANCE
<u>Ingingo ya 14:</u> Amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 14:</u> Reinsurance contract	<u>Article 14:</u> Contrat de réassurance
<u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha uko ubwishingizi bw'abishingizi buhagaze	<u>Article 15:</u> The submission of reinsurance statement	<u>Article 15:</u> La soumission de l'état de réassurance
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibiri mu imenyekanisha ry'uko ubwishingizi bw'abishingizi buhagaze	<u>Article 16:</u> Content of reinsurance statement	<u>Article 16:</u> Le contenu de l'état de réassurance
<u>Ingingo ya 17:</u> Politiki igenga ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 17:</u> Retention policy	<u>Article 17:</u> Politique de rétention
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibipimo ntarengwa ku uburyozwe busigaranwa	<u>Article 18:</u> Limits on the net risk to be retained	<u>Article 18:</u> Limites du risque net à conserver
<u>Ingingo ya 19:</u> Isano iri hagati y'ingamba zo gucunga ibyateza ingorane n'izo gucunga imari shingiro	<u>Article 19:</u> Articulation between risk and capital management strategies	<u>Article 19:</u> Articulation entre les stratégies de gestion des risques et du capital
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibigomba kwitabwaho mu masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 20:</u> Factors to consider in transacting reinsurance	<u>Article 20:</u> Facteurs à prendre en considération lors d'une transaction de réassurance
<u>Ingingo ya 21:</u> Gufata ubwishingizi bw'abishingizi ku mwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga	<u>Article 21:</u> Reinsurance placement with foreign reinsurer	<u>Article 21:</u> Placement en réassurance auprès d'un réassureur étranger

<u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba kwemererwa bikoze n' umwishingizi w' abishingizi ukorera mu mahanga	<u>Article 22:</u> Application for accreditation by foreign reinsurer	<u>Article 22:</u> Demande d'accréditation par un réassureur
<u>Ingingo ya 23:</u> Amafaranga yo kwemererwa ya buri mwaka	<u>Article 23:</u> Annual accreditation fees	<u>Article 23:</u> Frais annuels d'accréditation
<u>Ingingo ya 24:</u> Gukorana n'umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga	<u>Article 24:</u> Transacting with a foreign reinsurance broker	<u>Article 24:</u> Transaction avec un courtier en réassurance étranger
<u>UMUTWE WA V:</u> UBUNDI BURYO BWO GUHEREREKANYA IBYATEZA INGORANE	<u>CHAPTER V:</u> OTHER FORMS OF RISK TRANSFER	<u>CHAPITRE V:</u> AUTRES FORMES DE TRANSFERT DE RISQUE
<u>Ingingo ya 25:</u> Ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 25:</u> Reinsurance pool	<u>Article 25:</u> <i>Pool</i> de réassurance
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu kwemerera itsinda ry'ubwishingizi bw'abishingizi ryo mu gihugu	<u>Article 26:</u> Requirements to approve reinsurance domestic pool	<u>Article 26:</u> Conditions d'approbation d'un <i>pool</i> de réassurance local
<u>Ingingo ya 27:</u> Ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane	<u>Article 27:</u> Alternative Risk Transfer (ART)	<u>Article 27:</u> Transfert alternatif des risques (TAR)
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibikorwa bibujijwe n'ishyirwa n'iyubahirizwa	<u>Article 28:</u> Prohibited practices and enforcement	<u>Article 28:</u> Pratiques interdites et application
<u>Ingingo ya 29:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 29:</u> Enforcement of this Regulation	<u>Article 29:</u> Application de ce règlement

<u>Ingingo ya 30:</u> Ikurikizwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 30:</u> Compliance with this Regulation	<u>Article 30:</u> Respect du présent règlement
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 31:</u> Repealing provision	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 32:</u> Language provision	<u>Article 32:</u> Disposition sur la langue
<u>Ingingo ya 33:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 33:</u> Entry into force	<u>Article 33:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 82/2023 YO KU WA 04/12/2023 AGENGA UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI N'UBUNDI BURYO BWO GUHEREREKANYA IBYATEZA INGORANE Banki Nkuru y'u Rwanda ; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yayo ya 61; Isubiye ku Mabwiriza n° 05/2009 yo ku wa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yayo ya 13 na 14; Irebye Amabwiriza rusange n° 67/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ubwishingizi bw'ibyishingirwa binini n'iyoroherezwa ry'ubwishingizi hashingiwe ku bushobozi bw'isoko;	REGULATION N° 82/2023 OF 04/12/2023 GOVERNING REINSURANCE AND OTHER FORMS OF RISK TRANSFER The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to Law n° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its Article 61; Having reviewed Regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, especially Articles 13 and 14; Having considered Regulation n° 67/2023 of 14/06/2023 relating to underwriting of large risks and market capacity facilitation;	RÈGLEMENT N° 82/2023 DU 04/12/2023 RÉGISSANT LA RÉASSURANCE ET AUTRES FORMES DE TRANSFERT DE RISQUES La Banque Nationale du Rwanda ; Vu la loi n° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, notamment en ses articles 6bis, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la loi n° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation des activités d'assurance, spécialement en son article 61; Revu le Règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, notamment les articles 13 et 14 ; Vu le Règlement n° 67/2023 of 14/06/2023 relatif à la souscription de risque de grande ampleur et facilitation de la capacité du marché ;
--	--	---

Hagamijwe gucunga ibyateza ingorane zifitanye isano n'ubwishingizi bw'abishingizi n'ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa kugirango ikigo cy'ubwishingizi kibashe – (a) gushyiraho ibigenderwaho byerekeye gukoresha neza ubwishingizi bw'abishingizi n'ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane ; (b) gushyiraho uburyo bwo guhitamo umwishingizi w'abishingizi, gushyira mu bikorwa, gukurikirana, gusuzuma, kugenzura n'ubwo gushyira mu nyandiko amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi;	With the view to manage risks related to reinsurance and other forms of risks transfer; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Regulation The purpose of this Regulation is to put in place requirements so that an insurer can – (a) set standards for the effective use of reinsurance and other forms of risk transfer; (b) put in place a framework to select a reinsurer, implement, monitor, review, control and document the reinsurance arrangements; and	En vue de gérer les risques liés à la réassurance et aux autres formes de transfert de risques ; EMET LE RÈGLEMENT SUIVANT : <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement L'objet du présent règlement est de mettre en place les exigences en fin qu'un assureur puisse – (a) mettre en place des normes pour l'utilisation efficace de réassurance et des autres formes de transfert de risques ; (b) disposer d'un cadre pour sélectionner, mettre en œuvre, suivre, examiner un réassureur, contrôler et documenter des accords de réassurance; et
---	--	--

(c) no kugenzura mu buryo bufatika gahunda ye yo guhererekanya ibyateza ingorane. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange – (a) «ubwishingizi bw’abishingizi budashingiye ku masezerano asanzweho» bivuga ubwishingizi bw’abishingizi bwerekeye icyishingirwa kimwe ukwacyo binyuze mu buryo bwo guhamagarira gukora amasezerano no kuyemera aho ikigo cy’ubwishingizi n’umwishingizi w’abishingizi baba bafite ubwigenge mu guhitamo kwemera cyangwa kwanga icyishingirwa runaka; (b) «Uburyozwe busigaranwa» bivuga icyo umwishingizi asigarana kuri buri kishingirwa havuyemo uruhare rw’umwishingizi w’abishingizi; (c) «ubwishingizi bw’abishingizi nsumbanyampare» bivuga amasezerano y’ubwishingizi bw’abishingizi ateganya ko	(c) adequately control its risk transfer program. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Regulation – (a) “facultative reinsurance” means reinsurance of individual risk by offer and acceptance whereby the insurer and reinsurer have the freedom of choice to place, accept or reject a risk on case by case basis; (b) “net risk” means what the insurer is left with for each policy after deducting the reinsurer’s part; (c) “non-proportional reinsurance” means a reinsurance contract where the reinsurer only pays out if the loss	(c) contrôle de manière adéquate son programme de transfert de risques. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans le présent règlement – (a) « réassurance facultative » signifie la réassurance de risque individuel par offre et acceptation, l’assureur et le réassureur ayant la liberté de choisir de placer, d’accepter ou de rejeter un risque au cas par cas ; (b) « risque net » ce qui reste à l’assureur pour chaque police après déduction de la part du réassureur ; (c) « réassurance non proportionnelle » signifie un contrat de réassurance dans lequel le réassureur ne paie que si la perte
---	---	---

umwishingizi w'abishingizi yishyura gusa iyo ikigo cy'ubwishingizi kigize igihombo kirenze amafaranga yumvikanyweho mbere ku cyago runaka; (d) «igihombo ntarengwa gishoboka» bivuga igihombo ntarengwa ikigo cy'ubwishingizi cyagira ku nyemezamasezerano kibarwa hashingiwe ku byago biruta ibindi bishobora kubaho, iyo nta kibazo kiri mu ngamba zo gukumira cyangwa kugabanya ibyateza ingorane ; (e) «ubwishingizi bw'abishingizi ndinganizampare» bivuga amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi ateganya ko ikigo cy'ubwishingizi kigabana n'umwishingizi w'abishingizi uburyozwe hagendewe ku bipimo bisobanuye neza kandi bakanagabana mu buryo bujyanye n'ibyo bipimo ikiguzi cy'ubwishingizi ndetse n'ibyo umwishingizi yishyuzwa; (f) «amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi» bivuga amasezerano umwishingizi	suffered by the insurer for anyone event exceeds a pre-agreed amount; (d) “probable maximum loss (PML)” means the maximum loss that an insurer would be expected to incur on a policy counted on worst case scenario basis provided that there is no failure of existing safeguards or risks mitigants; (e) “proportional reinsurance” means a reinsurance contract where the cedant insurer and the reinsurer share the liability in a clearly defined proportion and the premiums and claims are equally shared in the same proportion; (f) “reinsurance agreement” means an agreement whereby a licensed	subie par l'assureur pour un événement dépasse un montant convenu à l'avance; (d) « perte maximale probable (PML) » signifie la perte maximale qu'un assureur devrait subir sur une police comptabilisée sur la base du scénario le plus défavorable, à condition qu'il n'y ait pas de défaillance des mesures de sauvegarde/atténuation des risques existantes ; (e) “réassurance proportionnelle” : un contrat de réassurance dans lequel l'assureur cédant et le réassureur partagent la responsabilité dans une proportion clairement définie et les primes et les sinistres sont également partagés dans la même proportion ; (f) « accord de réassurance » signifie un accord par lequel un réassureur agréé fournit une
---	--	---

w'abishingizi wemewe atangiramo ubwishingizi ku byishingiwe n'ikigo cy'ubwishingizi;	reinsurer provides insurance to a risk assumed by an insurer;	assurance à un risque couvert par un assureur ;
(g) «ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba ikigo cy'ubwishingizi » bivuga, ku birebana n'ikigo cy'ubwishingizi–	(g) “reinsurance assets” means, in relation to an insurer –	(g) «actifs au titre de réassurance » signifie en rapport avec l'assureur–
(i) amafaranga umwishingizi w'abishingizi agomba gusubiza ikigo cy'ubwishingizi cyishyuye indishyi;	(i) reinsurance recoverable and /or	(i) la réassurance à recouvrer et/ou
(ii) na/cyangwa ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyishyuwe mbere y'igihe.	(ii) deferred reinsurance expense.	(ii) les charges de réassurance différées.
(h) «umurimo w'ubwishingizi bw'abishingizi» bivuga amasezerano umwishingizi w'abishingizi wemewe atangiramo ubwishingizi ku byishingiwe n'ikigo cy'ubwishingizi;	(h) “reinsurance business” means an agreement whereby a licensed reinsurer provides insurance to a risk assumed by an insurer;	(h) « activité de réassurance » signifie accord par lequel un réassureur agréé donne l'assurance à un risque couvert par un assureur;
(i) «imicungire y'ubwishingizi bw'abishingizi» bivuga igikorwa cyo guhitamo, gusuzuma, gukurikirana, kugenzura no	(i) “reinsurance management” means a process of selecting, reviewing, monitoring, controlling	(i) «gestion de réassurance» signifie le processus de sélection, d'examen, de surveillance, de contrôle et de documentation des

gushyira mu inyandiko amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi; (j) «uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi » bivuga uburyo bugamije gutuma habaho imicungire y'ubwishingizi bw'abishingizi inoze harimo nibura ibi bikurikira: (i) politiki zo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi n'uburyo bwo gucunga ibikorwa byo guhitamo, gushyira mu bikorwa, gukurikirana, gusuzuma, guhindura no guhamirisha inyandiko amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi; (ii) uburyo bwo gukurikirana ko uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi bugenda neza; (iii)n'inshingano z'ubuyobozi bukuru n'igenzura byabwo ku birebana no gucunga ubwishingizi bw'abishingizi byashyizweho kandi birubahirizwa.	and documenting an insurer's reinsurance arrangements; (j) “reinsurance management framework” means a framework that is intended to ensure smooth reinsurance management including but not limited to the following: (i) reinsurance management policies and procedures to manage the selection, implementation, monitoring, review, amendment and documentation of reinsurance arrangements; (ii) mechanisms to ensure that the reinsurance management framework remains effective; and (iii) managerial responsibilities and controls in relation to reinsurance management are in place and respected.	accords de réassurance d'un assureur ; (j) « cadre de gestion de réassurance » signifie un cadre destiné à assurer une gestion harmonieuse de réassurance, comprenant, sans s'y limiter, les éléments suivants : (i) des politiques et procédures de gestion de réassurance visant à gérer la sélection, la mise en œuvre, le suivi, l'examen, la modification et la documentation des accords de réassurance; (ii) des mécanismes permettant de s'assurer que le cadre de gestion de réassurance demeure efficace ; et (iii) les responsabilités et les contrôles de la direction en matière de gestion de réassurance sont mis en place et respectés.
---	---	---

(k) «ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi » bivuga uburyo bukoreshwa n'ibigo by'ubwishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bishyira hamwe kugira ngo bongere ubushobozi bwabo bwo kwishingira ubwoko butandukanye bw'ibyishingirwa; (l) «gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi» bivuga inyangiriko yo ku rwego rwo hejuru igamije kugaragaza iby'ingenzi mu buryo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi; (m)« ubushobozi bwerekeye icyo ikigo cy'ubwishingizi cyasigarana nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi » bivuga umubare ntarengwa w'amafaranga y'uburyozwe ikigo cy'ubwishingizi gishobora kwishingira mbere yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi ; (n) «ihererekanya hagati y'abishingizi b'abishingizi » bivuga igikorwa cy'umwishingizi w'abishingizi cyo guha undi mwishingizi w'abishingizi	(k) reinsurance pool” means a risk financing mechanism used by insurers or reinsurers to increase their ability to underwrite specific types of risks; (l) “reinsurance program” means a high-level strategic document intended to describe the key elements of the reinsurance management framework; (m)“retention capacity” means the maximum amount of liability an insurer is able to assume on any risk underwritten after cession to a reinsurer; (n) “retrocession” means the transaction whereby a reinsurer cedes to another reinsurer all or part of the reinsurance it has previously assumed;	(k) « pool de réassurance » signifie un mécanisme de financement des risques utilisé par les assureurs ou réassureurs pour accroître leur capacité à souscrire des types de risques spécifiques; (l) « programme de réassurance » signifie un document stratégique de haut niveau destiné à décrire les éléments clés du cadre de gestion de réassurance; (m) « capacité de rétention » signifie le montant maximal de la responsabilité qu'un assureur peut assumer pour tout risque souscrit après la cession à un réassureur; (n) « rétrocession » signifie l'opération par laquelle un réassureur cède à un autre réassureur tout ou partie de réassurance qu'il a précédemment assumée;
--	---	--

icyishingirwa cyose cyangwa igice cyacyo yari yishingiye; (o) «guhererekanya ibyateza ingorane» bivuga uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane aho ibyateza igihombo biherezwa umwishingizi w'abishingizi cyangwa binyuze mu bundi buryo bwo guhererekanya ibyishingirwa ; (p) «Urwego rw'Ubugenzuzi» bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda; (q) «ubwishingizi bw'abishingizi bushingiye ku masezerano asanzweho» bivuga amasezerano y'umwaka ategetswe hagati y'ikigo cy'ubwishingizi n'umwishingizi w'abishingizi umwe cyangwa benshi ateganya ko ikigo cy'ubwishingizi cyemera guhererekanya ibyishingirwa byose birebwa n'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi hashingiye ku masezerano asanzweho kandi umwishingizi w'abishingizi akaba adashobora kubyanga.	(o) “risk transfer” means a risk management technique whereby risk of loss is transferred to a reinsurer or through any other form of risk transfer; (p) “Supervisory Authority” means the National Bank of Rwanda; (q) “treaty reinsurance” means an annual obligatory contract between an insurer and one or more reinsurer whereby an insurer agrees to cede all risks coming within the scope of the treaty and reinsurer cannot reject them.	(o) «transfert de risque» signifie une technique de gestion des risques par laquelle le risque de perte est transféré à un réassureur ou par toute autre forme de transfert de risque; (p) «Autorité de Contrôle» signifie la Banque Nationale du Rwanda; (q) «réassurance par traité»: un contrat annuel obligatoire entre un assureur et un ou plusieurs réassureurs, par lequel l'assureur accepte de céder tous les risques entrant dans le champ d'application du traité et le réassureur ne peut les refuser.
--	---	---

<u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange areba abishingizi, abishingizi b'abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bw'abishingizi bagenzurwa hakurikijwe itegeko rigenga umurimo w'ubwishingizi mu Rwanda, ndetse n'abishingizi b' abishingizi bakorera mu mahanga bifuza guha ibigo by'ubwishingizi byemewe mu Rwanda serivisi z'ubwishingizi bw'abishingizi. <u>UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE ZIKOMOKA KU BWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI</u> <u>Ingingo ya 4: Uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba buri gihe kugira uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi. (2) Uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi bugomba gutanga icyizere gihagije cy'uko amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi acungwa mu bushishozi kandi mu buryo bukwiye hitawe ku ngano y'ikigo cy'ubwishingizi, ibyiciro by'umurimo gikora, urusobe	<u>Article 3: Scope of application</u> This Regulation applies to insurers, reinsurers and reinsurance intermediaries regulated and supervised under the law governing insurance business in Rwanda, as well as the foreign reinsurers who wish to provide reinsurance services to insurers licensed in Rwanda. <u>CHAPTER II: REINSURANCE RISK MANAGEMENT</u> <u>Article 4: Reinsurance management framework</u> (1) An insurer must at all times have a reinsurance management framework. (2) A reinsurance management framework must provide a reasonable assurance that the reinsurance arrangements are prudently and soundly managed, having regard to the insurer's size, business classes, operations complexity and risk appetite.	<u>Article 3: Champ d'application</u> Le présent règlement s'applique aux assureurs, aux réassureurs et aux intermédiaires de réassurance réglementés et contrôlés en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance au Rwanda, ainsi que. Les réassureurs étrangers qui veulent fournir les services de réassurance aux assureurs agréés au Rwanda. <u>CHAPITRE II: GESTION DU RISQUE DE RÉASSURANCE</u> <u>Article 4: Cadre de gestion de réassurance</u> (1) L'assureur doit disposer à tout moment d'un cadre de gestion de réassurance. (2) Un cadre de gestion de réassurance doit fournir une assurance raisonnable que les accords de réassurance sont gérés de manière prudente et saine, compte tenu de la taille, les catégories d'affaires, la complexité des opérations et appétence aux risque de l'assureur.
--	--	--

rw'ibikorwa byacyo n'ubwoko n'ingano y'ibyateza ingorane ikigo cyiyemeje kwemera ngo kigere ku ntego zacyo. (3) Ku mpamvu z'aya mabwiriza rusange, uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi bugomba kuba bwerekeye ubwishingizi bw'abishingizi n'iherekanya hagati y'abishingizi b'abishingizi, iyo ryabayeho.	(3) For the purposes of this Regulation, the reinsurance management framework must deal with reinsurance and, where relevant, the retrocession arrangements.	(3) Aux fins du présent règlement, le cadre de gestion de réassurance doit porter sur la réassurance et, le cas échéant, sur les accords de rétrocession.
<u>Ingingo ya 5: Ibigize uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi bugomba kuba bugizwe nibura n'ibi bikurikira: (a) gahunda n'ingamba by'ubwishingizi bw'abishingizi byanditse; (b) na politiki n'amabwiriza by'imicungire y'ubwishingizi bw'abishingizi. (2) Uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi bugomba kuba bujyanye : (a) na gahunda y'imirimo;	<u>Article 5: Composition of reinsurance management framework</u> (1) A reinsurance management framework must at least include: (a) a written reinsurance program and strategy; and (b) reinsurance management policies and procedures. (2) A reinsurance management framework must be consistent with: (a) business plan;	<u>Article 5: Composition du cadre de gestion de réassurance</u> (1) Le cadre de gestion de réassurance doit, au moins contenir : (a) un programme et une stratégie de réassurance écrits; et (b) des politiques et procédures de gestion de réassurance. (2) Le cadre de gestion de réassurance d'un assureur doit être cohérent avec : (a) le plan d'affaires;

(b) uburyo bw'isuzuma ry'ibyateza ingorane n' ubw'ubushobozi bwo kwishyura by'ikigo (ORSA); (c) n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane.	(b) Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) and (c) risk management framework.	(b) évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA); et (c) Le cadre de gestion des risques.
<u>Ingingo ya 6: Isuzuma ry'uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi</u>	<u>Article 6: Review of reinsurance management framework</u>	<u>Article 6: Examen du cadre de gestion de réassurance</u>
(1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gusuzuma neza kandi mu buryo bwimbitse uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi nka kimwe mu bikorwa byacyo byo gusuzuma imicungire y'ibyateza ingorane. Umukozi wigenga mu rwego rw'imikorere y'ikigo, wahuguwe neza kandi ubifitiye ubushobozi ni we ukora iryo suzuma.	(1) An insurer must effectively and comprehensively review its reinsurance management framework as part of review of its risk management framework. An operationally independent, appropriately trained and competent staff conducts the review.	(1) L'assureur doit efficacement and profondément examiner son cadre de gestion de réassurance dans le cadre de son examen du cadre de gestion des risques. Un personnel indépendant sur le plan opérationnel, convenablement formé et compétent fait cet examen.
(2) Isuzuma rigomba kwita ku ngano y'ikigo cy'ubwishingizi, ibyiciro by'umurimo, urusobe rw'ibikorwa n'ingano y'impinduka zakorwa ku miterere y'ubucuruzi cyangwa ku bwoko n'ingano y'ibyateza ingorane ikigo cyiyemeje kwemera ngo kigere ku ntego zacyo kandi rigomba kuba ririmo –	(2) The review must consider the size, business classes, complexity of the insurer's operations and the extent of any change to business profile or its risk appetite and must include –	(2) L'examen doit tenir compte de la taille, des catégories d'affaires, de sa complexité des opérations et de l'étendue de tout changement de son profil d'affaires ou de son appétence au risque, et doit inclure–
(a) isuzuma rya gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi;	(a) a review of the reinsurance program; and	(a) un examen du programme de réassurance; et

(b) n'isuzuma ry'igenzura ry'imbere mu kigo rifitanye isano n'ibikorwa n'amasezerano yerekeye ubwishingizi bw'abishingizi . (3) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gusuzuma uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. (4) Iyo habaye impinduka zikomeye mu bikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi zerekeye ubwishingizi bw'abishingizi, kigomba gusuzuma no guhindura uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi kugira ngo cyite kuri izo mpinduka.	(b) a review of the internal control systems related to reinsurance transactions and arrangements. (3) An insurer undertakes the review of reinsurance management framework every year and whenever relevant. (4) Where there are material changes related to reinsurance in the operations of an insurer, it reviews and amends its reinsurance management framework to take into account the changes.	(b) un examen des systèmes de contrôle interne liés aux transactions et aux accords de réassurance. (3) L'assureur entretient l'examen du cadre de gestion de réassurance chaque année et chaque fois que cela est approprié. (4) Lorsqu'il arrive des changements importants relatif au réassurance dans les opérations de l'assureur, celui-ci revoit et modifie son cadre de gestion de réassurance pour tenir compte de ces changements.
<u>Ingingo ya 7: Gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Buri mwaka w'ingengo y'imari, ikigo cy'ubwishingizi kigomba gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda n'ingamba by'ubwishingizi bw'abishingizi bikwiranye n'umurimo wacyo kandi ziri mu ngamba rusange zo gucunga ibyateza ingorane n'imari shingiro.	<u>Article 7: Reinsurance program</u> (1) Every insurer must develop and implement a reinsurance program and strategy for a financial year that is appropriate to their business and part of their overall risk and capital management strategies.	<u>Article 7 : Programme de réassurance</u> (1) Tout assureur doit élaborer et mettre en œuvre pour chaque exercice un programme et une stratégie de réassurance adaptés à son activité et faisant partie de sa stratégie globale de gestion des risques et du capital.

(2) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi kopi ya gahunda n'ingamba zacyo by'ubwishingizi bw'abishingizi mu gihe kitarenze iminsi 15 kimaze kuzemeza kugira ngo kizirumenyeshe.	(2) An insurer submits a copy of its reinsurance program and strategy to the Supervisory Authority within 15 days after its approval for notification.	(2) L'assureur soumet une copie de son programme et de sa stratégie de réassurance à l'Autorité de Contrôle dans les 15 jours suivant son approbation pour notification.
<u>Ingingo ya 8: Ibigize gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi</u>	<u>Article 8: Content of the reinsurance program</u>	<u>Article 8: Le contenu du programme de réassurance</u>
(1) Gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi – (a) igaragaza ibisobanuro n'inyandiko ku ntego n'ingamba byerekeye imicungire n'igenzura by'ubwishingizi bw'abishingizi, bigaragaza ubwoko n'ingano y'ibyteza ingorane ikigo cyiyemeje kwemera ngo kigere ku ntego zacyo; (b) igaragaza intego z'ubwishingizi bw'abishingizi; (c) igena ubwoko bw'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi bukwiye kugira ngo gihagarikire ibyteza ingorane ku gipimo ikigo cy'ubwishingizi kiyemeje kwemera ;	(1) The reinsurance program – (a) defines and document the insurer's objectives and strategy for reinsurance management and control, reflecting insurer's risk appetite; (b) states the objectives of the reinsurance; (c) determines the types of reinsurance arrangements that are most appropriate to limit risks to the insurer's level of risk tolerance;	(1) Le programme de réassurance – (a) définit et documente les objectifs et la stratégie de l'assureur en matière de gestion et de contrôle de réassurance, en reflétant l'appétence au risque pour le risque de l'assureur ; (b) énonce les objectifs de réassurance; (c) détermine quels types d'accords de réassurance qui sont les plus appropriés pour limiter les risques au niveau de tolérance au risque de l'assureur;

(d) isobanura mu gitabo y'ubucuruzi cy'umwishingizi, igipimo k'indishyi nyinshi zishobora kwishyuzwa n'igihe zishobora kwishyurizwaho;	(d) describes peak exposures to claims and seasonality in the insurer's book of business;	(d) décrit pics d'exposition aux sinistres et saisonnalité dans le volume d'affaires de l'assureur;
(e) igaragaza igipimo cy'ibyteza ingorane bishingiye ku bushobozi bwo kwishyura ikigo cy'ubwishingizi cyiyemeje kwemera;	(e) states appetite for credit risk.	(e) indique l'appétence au risque de crédit.
(f) igaragaza uburyo gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi izakurikiranwa, harimo gutanga raporo no gukora igenzura ry'imbere mu kigo;	(f) indicates how the reinsurance program will be monitored, including reporting and internal control systems;	(f) indique comment le programme de réassurance sera surveillé, y compris les systèmes de rapport et de contrôle interne ;
(g) igaragaza ishyirwa mu bikorwa rirambuye ry'ingamba zo gucunga imari shingiro n'ibyteza ingorane mu rwego rw'ubwishingizi, igaragaza ibyishingirwa, ibipimo ntarengwa, amafaranga yishyurwa n'uwishingirwa, ibyiciro by'ibyteza ingorane, uruhare rw'uwishingirwa mu cyishingirwa n'amasoko akoreshewa;	(g) sets detailed implementation of the reinsurance related elements of the risk and capital management strategies in terms of coverage, limits, deductibles, layers, signed lines and markets used;	(g) fixe la mise en œuvre détaillée des éléments liés à la réassurance des stratégies de gestion des risques et du capital en termes de couverture, de limites, de franchises, de couches, de lignes signées et de marchés utilisés ;
(h) isobanura ingengamyandikire y'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi bushingiye ku masezerano asanzweho	(h) describes standard wording for both treaty and facultative reinsurance;	(h) décrit le libellé standard tant pour la réassurance conventionnelle que pour la réassurance facultative ;

n'iy'ubwishingizi bw'abishingizi budashingiye ku masezerano asanzweho ; (i) itanga incamake y'ibikurikizwa n'uburyo n'inzira inyurwamo mu guhitamo, gushyira mu bikorwa, gukurikirana no gusuzuma impande zose ziri mu masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi, birimo ibi bikurikira: (i) kumenya no gucunga ibyishingirwa bikomatanyije; (ii) uburyo bwo kumenya no gucunga agaciro ko hejuru k'amasezerano; (iii) n'uburyo bwo guhitamo abishingizi b'abishingizi harimo no kwita ku runyuranyurane rwabo. (j) igira icyo ivuga ku bipimo by'iherekanya mu masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi; (k) isobanura uburyo bwo kwishyura ibiguzi by'ubwishingizi bw'abishingizi n'ubwo kwishyura ibyo umwishingizi w'abishingizi	(i) provides a summary of criteria and process for selecting, implementing, monitoring and reviewing reinsurance counterparties including the following: (i) identification and management of aggregations of risk; (ii) methodologies for identification and management of upper bounds of arrangements; and (iii) methodologies for the selection of reinsurers including the consideration of diversification. (j) comments on the expected cession ratios for reinsurance arrangements; (k) describes the processing of reinsurance premiums and the recovery of reinsurance assets arising under these arrangements;	(i) fournit un résumé des critères et du processus de sélection, de mise en œuvre, de suivi et de révision des contreparties de réassurance, y compris ce qui suit: (i) l'identification et la gestion des agrégations de risques; (ii) les méthodes d'identification et de gestion des limites supérieures des accords; et (iii) les méthodes de sélection des réassureurs y compris la prise en compte de la diversification. (j) commente sur les ratios de cession attendus pour les accords de réassurance; (k) décrit le traitement des primes de réassurance et de recouvrement des actifs de réassurance découlant de ces accords;
--	---	--

agomba ikigo cy'ubwishingizi bikomoka kuri ayo masezerano; (l) isobanura uburyo n'igenzura bikoreshwa mu kugenzura ahaguzwe ubwishingizi bw'abishingizi no kwishyuza ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba ikigo cy'ubwishingizi; (m) isobanura uburyo bwo gushyiraho no gukurikirana ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi; (n) igaragaza abantu cyangwa amatsinda y'abantu bafite inshingano zo ku rwego rw'ubuyobozi mu gucunga uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi, harimo abantu bashinzwe kugura ubwishingizi bw'abishingizi no kwishyuza ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba ikigo cy'ubwishingizi; (o) ishyiraho uburyo bwo gukurikirana ko ikigo cy'ubwishingizi gifite inyandiko zikwiye kandi zuzuye zerekeye ubwishingizi bw'abishingizi ku munsu wo kwemeza amasezerano	(l) describes the systems and control mechanisms for monitoring reinsurance placements and reinsurance assets recovery; (m) describes the processes for setting and monitoring retentions; (n) identifies those persons or groups of persons with managerial responsibility for the reinsurance management framework including those persons responsible for reinsurance purchasing and recovery of reinsurance assets; (o) establishes a process to ensure that an insurer has accurate and complete reinsurance documentation at, or shortly after,	(l) décrit des systèmes et des mécanismes de contrôle pour le suivi des placements en réassurance et recouvrement des actifs de réassurance; (m) décrit les processus de fixation et de contrôle des rétentions; (n) identifie les personnes ou groupes de personnes qui assument la responsabilité managériale du cadre de gestion de réassurance, y compris les personnes responsables de l'achat de réassurance et de recouvrement des actifs de réassurance; (o) établit un processus pour s'assurer qu'un assureur dispose d'une documentation de réassurance précise et complète à la date de
--	---	---

y'ubwishingizi bw'abishingizi cyangwa nyuma yaho gato.	the inception date of its reinsurance arrangements.	mise en place de ses accords de réassurance, ou peu après.
(p) igaragaza igipimo cy'ibyeza ingorane ikigo cy'ubwishingizi kiyemeje kwemera kandi ikanashyiraho igipimo ntarengwa kuri buri cyateza ingorane cyangwa kuri buri cyago cyangwa kuri byombi;	(p) identifies the insurer's risk tolerance and sets limit per risk or per event, or a combination thereof;	(p) identifie la tolérance au risque de l'assureur et fixe des limites par risque ou par événement, ou une combinaison des deux ;
(q) igaragaza urwego rw'iherekanya ruberanye n'igipimo cy'ibyeza ingorane ikigo cy'ubwishingizi cyiyemeje kwemera;	(q) identifies the level of cessions appropriate for risks tolerance of an insurer;	(q) identifie le niveau de cessions approprié à la tolérance au risque de l'assureur;
(r) ishyiraho uburyo bukoreshwa mu gucunga ibyateza ingorane byaterwa no kunanirwa kwishyura kw'ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi;	(r) puts in place reinsurance credit risk management;	(r) met en place une gestion du risque de crédit en réassurance ;
(s) isobanura kandi igashyira mu nyandiko uburyo bukoreshwa mu gucunga ubwishingizi bw'abishingizi ku byerekeye ubwishingizi bw'abishingizi bugomba gufatwa, uguhitamo umwishingizi w'abishingizi, n'uburyo bwo gukurikirana gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi;	(s) defines and document the reinsurance management system in terms of the reinsurance cover(s) to be purchased, the selection process for reinsurers, and the monitoring process for the reinsurance program; and	(s) définit et documente le système de gestion de réassurance en ce qui concerne la ou les couvertures de réassurance à acheter, le processus de sélection des réassureurs et le processus de surveillance du programme de réassurance; et

(t) inashyiraho uburyo bwo gucunga ibura ry'amafaranga iyo igihe cyo kwishyura indishyi n'icyo kwakira ibyishyujwe umwishingizi w'abishingizi bidahura. (2) Gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi y'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu itsinda ry'amasosiyete, igomba – (a) kuba irimo, mu gihe bishoboka, incamake y'intego n'ingamba by'iryo tsinda ku birebana n'ubwishingizi bw'abishingizi; (b) kugaragaza mu ncamake isano iri hagati y'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi yo mu gihugu n'ay'itsinda; (c) no kugaragaza ubwumvikane bugaragaza ko hariho amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi hagati mu itsinda n'uburyo bwo kuyageraho. <u>Ingingo ya 9: Imicungire y'ibyateza ingorane zishingiye ku ibura ry'amafaranga</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gifata ingamba zikwiye z'imicungire y'ibyateza	(t) sets out means of liquidity management where there is a timing mismatch between the payment of claims and receipt of reinsurance recoveries. (2) The reinsurance program of an insurer that is part of corporate group must – (a) include, if applicable, a summary of the group objectives and strategies relating to reinsurance; (b) summarize the linkages between the local and group reinsurance arrangements; and (c) specify any arrangements relating to the existence of, and accessibility to, intra-group reinsurance arrangements. <u>Article 9: Liquidity risk management</u> (1) Insurer takes appropriate measures to manage its liquidity risk in relation to	(t) définit les moyens de gestion des liquidités en cas de décalage entre le paiement des sinistres et la réception des indemnités de réassurance. (2) Le programme de réassurance d'un assureur qui fait partie d'un groupe de sociétés doit – (a) inclure, le cas échéant, un résumé des objectifs et stratégies du groupe en matière de réassurance ; (b) résumer les liens entre les accords de réassurance locaux et ceux du groupe; et (c) préciser tout dispositif relatif à l'existence et à l'accessibilité des accords de réassurance intragroupe. <u>Article 9: Gestion du risque de liquidité</u> (1) L'assureur prend les mesures appropriées pour gérer son risque de
--	--	---

ingorane zishingiye ku ibura ry'amafaranga zifitanye isano n'ubwishingizi bw'abishingizi. Izo ngamba zirimo nibura izi zikurikira: (a) kubona amafaranga akenewe igihe ibintu byagenda uko bitari byitezwe; (b) isesengura rya gahunda yacyo y'ubwishingizi bw'abishingizi ku byerekeye imicungire y'ibyateza ingorane zishingiye ku ibura ry'amafaranga ; (c) uburyo ikigo cy'ubwishingizi gifata ihererekanya hagati y'abishingizi b'abishingizi; (d) uburyo bukoreshwa mu kugena igihombo cyabaye kugira ngo ikigo cy'ubwishingizi gishyikirize gihamya umwishingizi w'abishingizi. (2) Imicungire y'ibyateza ingorane zishingiye ku ibura ry'amafaranga bugomba kubamo ingingo zituma habaho ukwihutishwa kw'iyishyurwa ry'amafaranga umwishingizi w'abishingizi agomba kwishyura mu gihe ingano y'indishyi ari nyinshi na/cyangwa mu gihe hakoreshejwe	reinsurance. Those measures include but not limited to the following: (a) funding in adverse circumstances; (b) analysis of its reinsurance program on its liquidity management; (c) how an insurer treats retrocession; (d) the manner of determination of the loss incurred so as to submit evidence to reinsurer. (2) Liquidity risk management including clauses which allow for accelerated payment of amounts due from reinsurers in the event of a large claim and/or the use of collateral or deposit accounts, giving cedants access to funds as needed.	liquidité en relation avec la réassurance. Ces mesures comprennent, sans s'y limiter, ceux qui suivent: (a) le financement dans des circonstances défavorables; (b) l'analyse de son programme de réassurance sur sa gestion des liquidités; (c) la manière dont l'assureur traite la rétrocession; (d) la manière de détermination de la perte subie afin de soumettre des preuves au réassureur. (2) La gestion des liquidités comprend des clauses permettant le paiement accéléré des montants dus par les réassureurs en cas de sinistre important et/ou l'utilisation de garanties ou de comptes de dépôt, permettant aux cédantes d'accéder aux fonds en cas de besoin.
---	---	--

ingwate cyangwa konti ibitswaho kugirango ikigo cy'ubwishingizi kibashe kubona amafaranga gikeneye. <u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'impuguke mu mibare y'ubwishingizi y'ikigo cy'ubwishingizi Impuguke mu mibare y'ubwishingizi y'ikigo cy'ubwishingizi buri gihe yungura ikigo cy'ubwishingizi ibitekerezo byerekeye ingamba zakoreshe mu gucunga ibyateza ingorane byakomoka ku bwishingizi bw'abishingizi n'imari mbere y'uko gikora amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi, kiyahindura cyangwa kiyasesa. <u>Ingingo ya 11:</u> Kwishyura ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba kwishyura ikigo cy'ubwishingizi no guhuza amakonti mu bwishingizi bw'abishingizi Ikigo cy'ubwishingizi n'abishingizi b'abishingizi bacyo bahuza konti zifitanye isano n'amasezerano bafitanye y'ubwishingizi bw'abishingizi buri gihembwe. Kwishyurana hagati y'impande zombi mu bwishingizi bw'abishingizi bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye igihe guhuza konti byarangiriye.	<u>Article 10:</u> Role of the internal actuary An internal actuary always provides an opinion to an insurer about reinsurance risks management and capital management strategy before entering into, modifying or terminating a reinsurance arrangement. <u>Article 11:</u> Reinsurance recovery and reconciliation Insurer and its respective reinsurers makes reconciliation of accounts related to their reinsurance arrangements on quarterly basis. Settlement between parties of the reinsurance balance shall be made in a period not exceeding one month from the completion of the reconciliation.	<u>Article 10:</u> Rôle de l'actuaire interne L'actuaire interne fournit toujours un avis à l'assureur sur la solidité de la stratégie de gestion des risques de réassurance et du capital avant de conclure, de modifier ou de résilier un accord de réassurance. <u>Article 11:</u> Recouvrement et rapprochement des comptes de réassurance L'assureur et ses réassureurs respectifs effectuent un rapprochement trimestriel des comptes relatifs à leurs accords de réassurance. Le règlement entre les parties du solde de réassurance est effectué dans un délai n'excédant pas un mois à compter de l'achèvement de la réconciliation.
--	--	---

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N'ABAYOBOZI BAKURU	CHAPTER III: THE RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGERS	CHAPTER III: LES RESPONSABILITES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DES CADRES SUPERIEURS
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'inama y'ibutegetsi mu bwishingizi bw'abishingizi	<u>Article 12:</u> The responsibilities of board of directors in reinsurance	<u>Article 12:</u> Les responsabilités du conseil d'administration en matière de réassurance
Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira mu rwego rw'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi:	The board has the following responsibilities in relation to the reinsurance arrangements:	Le conseil d'administration a les responsabilités suivantes en ce qui concerne les accords de réassurance:
(a) kwemeza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bwo gucunga ubwishingizi bw'abishingizi;	(a) to approve and oversee the implementation of reinsurance management framework;	(a) approuver et superviser la mise en œuvre du cadre de gestion de réassurance;
(b) gukurikirana ko gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi iri mu bigize imicungire rusange y'ibyeze ingorane n'amagenzura y'imbere by'ikigo cy'ubwishingizi;	(b) to make sure reinsurance program is part of the insurer's overall risk management framework and internal controls;	(b) s'assurer que le programme de réassurance fait partie du cadre global de gestion des risques et des contrôles internes de l'assureur;
(c) gukurikirana ko ubugenzuzi n'ikurikiranabikorwa bihari bikwiranye n'imirimo y'ikigo cy'ubwishingizi;	(c) to make sure the controls and oversight in place are suitable in the context of an insurer's business;	(c) s'assurer que les contrôles et la surveillance en place sont adaptés au contexte de l'activité de l'assureur;
(d) gushyiraho uburyo bwo kwemeza no gukurikirana ifatwa ry'ubwishingizi bw'abishingizi	(d) to put in place specific process to approve and monitor the placement of each facultative risk;	(d) de mettre en place un processus spécifique pour approuver;

budashingiye ku masezerano asanzweho ; (e) gukurikirana ko gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi ikurikiranwa neza kandi ishyirwa mu bikorwa mu buryo bukwiye; (f) gutegeka ko hakorwa amasuzuma ahoraho y'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi mu rwego rwo gukurikirana ko ikora nk'uko biteganyijwe kandi ikomeza kugera ku ntego zayo z'ingenzi; (g) kwemeza ibigomba kugenderwaho n'abantu cyangwa amashami agira uruhare mu micungire ya buri munsu ya gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi; (h) gushyira ibipimo ntarengwa – (i) ku buryozwe busigaranwa kuri buri bwoko bw'ubwishingizi n'igipimo mbumbe ku rwego rw'ikigo;	(e) to ensure an appropriate oversight and consistent implementation of the reinsurance program; (f) to commission regular reviews of the performance of the reinsurance program to ensure that it functions as intended and continues to meet its strategic objectives; (g) to approve terms of reference for the individuals or departments involved in the day-to-day management of the reinsurance program; (h) to set limits on – (i) the net risk to be retained per class of insurance and aggregate for the company; and	surveiller et confirmer le placement de chaque risque facultatif; (e) assurer une surveillance appropriée et une mise en œuvre cohérente du programme de réassurance; (f) commander des examens réguliers de la performance du programme de réassurance afin de s'assurer qu'il fonctionne comme prévu et continue d'atteindre ses objectifs stratégiques; (g) approuver les termes de référence pour les personnes ou les services qui participent à la gestion quotidienne du programme de réassurance; (h) fixer des limites concernant – (i) le risque net à conserver par catégorie d'affaires et au total pour l'entreprise; et
---	---	---

(ii) no ku mafaranga y'indishyi ateganyijwe kwishyurwa n'abishingizi b'abishingizi bemewe. <u>Ingingo ya 13: Inshingano z'abayobozi bakuru zerekeye ubwishingizi bw'abishingizi</u> Ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'ubwishingizi bufite inshingano zikurikira zerekeye ubwishingizi bw'abishingizi: (a) gushyira mu bikorwa gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi; (b) gusuzuma gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi; (c) gusobanura no gushyira mu nyandiko politiki n'imikorere bigamije ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi ; (d) gushyira imbibi ku ngano y'igice cy'icyishingirwa buri mwishingizi w'abishingizi cyangwa itsinda ry'abishingizi b'abishingizi bafitanye isano badashobora kurenza;	(ii) the maximum foreseeable amount of reinsurance protection to be obtained from approved reinsurers. <u>Article 13: Responsibilities of senior managers in reinsurance</u> Senior managers of an insurer have the following responsibilities in relation to reinsurance: (a) to implement reinsurance program; (b) to conduct the review of the reinsurance program; (c) to define and document clear operational policies and procedures for implementing the reinsurance program; (d) to set limits on aggregate exposure to any reinsurance counterparty or group of related reinsurance counterparties;	(ii) le montant maximum prévisible de la protection de réassurance à obtenir auprès des réassureurs agréés. <u>Article 13: Les responsabilités des cadres supérieurs en matière de réassurance</u> Les cadres supérieurs de l'assureur ont les responsabilités suivantes en ce qui concerne la réassurance: (a) mettre en œuvre le programme de réassurance; (b) procéder à l'examen du programme de réassurance; (c) définir et documenter des politiques et procédures opérationnelles claires pour la mise en œuvre du programme de réassurance; (d) fixer des limites à l'exposition globale à une contrepartie en réassurance ou à un groupe de contreparties en réassurance liées;
---	---	--

(e) gushyiraho igenzura ry'imbere mu kigo rikora neza mu rwego rwo gushyira mu bikorwa gahunda y'ubwishingizi bw'abishigizi, rihujwe n'imirungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bw'igenzura ry'imbere by'ubwishingizi;	(e) to establish effective internal controls for the implementation of their reinsurance program embedded in the overall risks management system and internal controls of an insurer;	(e) établir des contrôles internes efficaces pour la mise en œuvre de leur programme de réassurance, intégrés dans le système global de gestion des risques et les contrôles internes de l'assureur;
(f) gushyiraho ibigomba kugenderwaho n'abantu cyangwa amashami agira uruhare mu imirungire ya buri munsu ya gahunda y'ubwishingizi bw'abishigizi, harimo no kugaragaza ibyo inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bashinzwe;	(f) to put in place appropriate written terms of reference for the individuals or departments involved in the day-to-day management of the reinsurance program, including specification of scope of matters reserved for the board and management;	(f) mettre en place des termes de référence écrits appropriés pour les personnes ou les services impliqués dans la gestion quotidienne du programme de réassurance, y compris la spécification de l'étendue des questions réservées au conseil et à la haute direction;
(g) gushyiraho imirungire kugenderwaho mu gutanga ubwishingizi igaragaza ibyiciro n'ubwoko bw'ubwishingizi butangwa;	(g) to set underwriting guidelines that specify the category and classes insurance to be underwritten;	(g) à établir des directives de souscription qui précisent la catégorie et les classes d'assurance à souscrire;
(h) gushyiraho no gushyira mu nyandiko ibishingirwaho mu gufata ubwishingizi bw'abishigizi budashyirwa ku masezerano asanzweho;	(h) to establish and document criteria for taking facultative cover;	(h) établir et documenter les critères pour prendre la couverture facultative;
(i) gusuzuma buri gihe imigendekere ya gahunda y'ubwishingizi bw'abishigizi, hagamijwe	(i) regularly review the performance of reinsurance program to ensure that it functions as intended and continues	(i) examiner régulièrement la performance du programme de réassurance afin de s'assurer qu'il

gukurikirana ko igenda nk'uko byateganyijwe kandi ko ituma ikigo cy'ubwishingizi kigera ku ntego zacyo. UMUTWE WA IV: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI <u>Ingingo ya 14: Amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gikora amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi iyo icyishingirwa kiva ku mwishingizi utaziguye kikajya ku mwishingizi w'abishingizi. (2) Amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi ashobora kuba: (a) ubwishingizi bw'abishingizi bushingiye ku masezerano asanzweho (b) cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi budashingiye ku masezerano asanzweho. (3) Amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi bushingiye ku masezerano asanzweho cyangwa ay'ubwishingizi bw'abishingizi	to meet the strategic objectives of an insurer. CHAPTER IV: SPECIFIC REINSURANCE REQUIREMENTS <u>Article 14: Reinsurance contract</u> (1) Insurer enters into reinsurance contract by transferring the risks from the direct insurer to the reinsurer. (2) Reinsurance contracts may be: (a) treaty reinsurance; or (b) facultative reinsurance. (3) Treaty or facultative reinsurance contract may be proportional or non-proportional.	fonctionne comme prévu et qu'il continue à répondre aux objectifs stratégiques de l'assureur. CHAPITRE IV: EXIGENCES SPÉCIFIQUES EN MATIÈRE DE RÉASSURANCE <u>Article 14 : Contrat de réassurance</u> (1) L'assureur conclut un contrat de réassurance par le transfert du risque de l'assureur direct au réassureur. (2) Les contrats de réassurance peuvent être: (a) une réassurance conventionnelle; ou (b) une réassurance facultative. (3) Le contrat de réassurance conventionnelle ou facultative peut être proportionnel ou non proportionnel.
---	--	---

budashingiye ku masezerano asanzweho bushobora kuba nganyampare cyangwa nsumbanyampare. (4) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kugira ubwoko bw'ubwishingizi bw'abishingizi bunyuranyuranye kugira ngo gicunge neza ibyishingirwa. Gufata ubwishingizi bw'abishingizi ku mwishingizi w'abishingizi umwe ntibigomba kurenga 50% by'igiteranyo cy'ubwishingizi bw'abishingizi bwose bwafashwe. <u>Ingingo ya 15: Kumenyekanisha uko ubwishingizi bw'abishingizi buhagaze</u> Mu rwego rw'imenyekanisha, ikigo cy'ubwishingizi gishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyangirakuraho y'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi igaragaza amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi ku itariki ya 30 Ugushyiraho ya buri mwaka cyangwa mbere yayo. <u>Ingingo ya 16: Ibiri mu imenyekanisha ry'uko ubwishingizi bw'abishingizi buhagaze</u> Imenyekanisha ry'uko ubwishingizi bw'abishingizi buhagaze rigomba kuba ririmo –	(4) An insurer must have a diversified reinsurance portfolio in order to properly manage its risks. Reinsurance placement with a single re-insurer shall not exceed 50% of the total reinsurance placements. <u>Article 15: The submission of reinsurance statement</u> An insurer submits, for notification, to the Supervisory Authority a reinsurance statement that details the insurer's reinsurance arrangements on or before 30 November of every year. <u>Article 16: Content of reinsurance statement</u> The Reinsurance statement must contain –	(4) L'assureur doit disposer d'un portefeuille de réassurance diversifié afin de gérer correctement ses risques. Le placement en réassurance auprès d'un seul réassureur ne doit pas dépasser 50% du total des placements en réassurance. <u>Article 15: La soumission de l'état de réassurance</u> L'assureur soumet, pour notification, à l'Autorité de Contrôle l'état de réassurance qui détaille les dispositions d'arrangement de réassurance de l'assureur, au plus tard le 30 Novembre de chaque année. <u>Article 16: Le contenu de l'état de réassurance</u> L'état de réassurance doit contenir –
--	--	---

(a) ishusho y'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi igaragaza ingaruka yo kuba kw'ibyago byishingiwe igice cy'indishyi umwishingizi yiyemeje kwirengera n'andi masezerano yose ashobora gutubya uburyozwe bw'abishingizi b'abishingizi harimo umubare w'amasezerano yasubukuwe, ingingo zerekeye igabanagihombo n'izerekeye umubare ntarengwa w'ibyago byishingiwe; (b) amakuru arambuye areba buri mwishingizi w'abishingizi, ndetse aho bishoboka, n'ayerekeye buri tsinda ry'abishingizi b'abishingizi rifite uruhare muri buri gice umwishingizi w'abishingizi yafashe; (c) amakuru arambuye ku muntu ku giti cye hakurikijwe icyiciro cy'imirimo, agaragaza ikigero ntarengwa cy'igihombo kuri buri cyishingirwa n'igipimo ntarengwa cy'amafaranga ashobora kwishyurwa ku cyago runaka kuri mu byiciro byinshi cyabaye ku cyiciro cy'imirimo;	(a) schematics of insurer's reinsurance arrangements which reflect the effect of occurrence, aggregate deductibles and any other arrangement that potentially limits the reinsurers' liability including number of reinstatements, loss participation clauses and event limit clauses; (b) details of each individual reinsurer and, where applicable, the reinsurance group that participates in each layer; (c) details of individual parameters by class of business which indicate the highest per risk gross loss and multi-class catastrophic gross event limit to which the class of business portfolio is exposed;	(a) des schémas des accords de réassurance de l'assureur qui reflètent l'effet des événements et la totalité des franchises et de tout autre accord qui limite potentiellement la responsabilité des réassureurs y compris le nombre de réintégrations, les clauses de participation aux pertes et les clauses de limite d'événement; (b) le détail de chaque réassureur individuel et, le cas échéant, du groupe de réassurance, qui participe à chaque niveau; (c) les détails des paramètres individuels par branche d'activité qui indiquent la limite la plus élevée de perte brute par risque et la limite de l'événement catastrophique brut multi-catégorie auquel le portefeuille de la branche d'activité est exposé;
---	---	--

(d) amakuru arambuye yerekeye uburyo amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi azagabanya amafaranga yakwishyurwa icyago cyishingiwe kibaye hakurikijwe ubwoko bw'umurimo n'ingano y'uburyozwe ikigo cy'ubwishingizi gishobora kwishingira ku cyago kidasanzwe mbere yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi,ubwoko bukomeye gusa ni bwo bwonyine bugomba gushyirwamo; (e) amakuru arambuye yerekeye ibarwa ry'imari shingiro ikigo cy'ubwishingizi gisabwa kugira bitewe n'igihombo cyangwa uruhererekane rw'ibihombo byagwirira ikigo cy'ubwishingizi harimo amakuru agaragaza imiterere y'ibiza, ibarwa ry'ibihombo bishoboka n'amafaranga yose ashobora kwishyurwa abafatabwishingizi (aho bishoboka); (f) n'amakuru ku masezerano yo kugabanya igihombo cy'umwishingizi w'abishingizi mu gihe runaka, harimo	(d) details of how the reinsurance arrangements will reduce the overall gross exposures by class of business, and catastrophic event retention as may be required by the Supervisory Authority, only material classes must be included; (e) details of the insurance concentration risk charge calculation including details of modelling for catastrophe hazards, probable maximum loss calculations and aggregate exposures (where applicable); and (f) details of any limited risk transfer arrangements, including those which have not been approved by Supervisory Authority.	(d) des précisions sur la manière dont les accords de réassurance réduiront les expositions brutes globales par branche d'activité, et de rétention d'événement catastrophique, comme cela peut être exigé par l'Autorité de Contrôle, seules les branches importantes doivent être incluses; (e) les détails du calcul de la charge de risque de concentration d'assurance, y compris les détails de la modélisation des risques de catastrophe, les calculs de la perte maximale probable et les expositions globales (le cas échéant); et (f) les détails de tout accord de transfert de risque limité, y compris ceux qui n'ont pas été approuvés par l'Autorité de Contrôle.
--	--	--

amasezerano ataremejwe n'Urwego rw'ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 17: Politiki igenga ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gishyiraho politiki igenga ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi mbere yo kureba aband bishingizi mu rwego rwo gufatanya gutanga ubwishingizi cyangwa gufata ubwishingizi bw'abishingizi cyangwa ku bundi bwoko bwo guhererekanya ibyateza ingorane. (2) Uko byagenda kose, ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi ingana nibura na mirongo itanu ku ijana by'ikiguzi mbumbe cy'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 18: Iyipimo ntarengwa ku buryozwe busigaranwa</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gishyiraho ibipimo ntarengwa ku kuburyozwe busigaranwa hakurikijwe umurongo	<u>Article 17: Retention policy</u> (1) An Insurer puts in place a retention policy prior to making recourse to other insurers for co-insurance or reinsurance or at other forms of risks transfer. (2) In any case, the overall risk retention is at least fifty percent of gross written premium. <u>Article 18: Limits on the net risk to be retained</u> (1) An insurer sets limits on the net risk it seeks to retain both by line of business and for the whole insurer.	<u>Article 17: Politique de rétention</u> (1) Un assureur met en place une politique de rétention avant de faire recours à d'autres assureurs pour une coassurance ou une réassurance ou à d'autres formes de transfert de risques. (2) Dans tous les cas, la rétention globale des risques est d'au moins cinquante pour cent de la prime brute écrite. <u>Article 18: Limites du risque net à conserver</u> (1) L'assureur fixe des limites au risque net qu'il cherche à conserver, tant par
---	---	--

w'ubucuruzi n'ikigo cyubwishingizi muri rusange. (2) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gushyiraho ibipimo ntarengwa kuri buri cyishingirwa cyangwa kuri buri cyago, cyangwa kuri byombi. Ibipimo ntarengwa bigomba gushingira ku isuzuma ry'imiterere y'icyishingirwa no ku kiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi. Ibipimo ntarengwa n'ingano y'ikiguzi cy'ubwishingizi gisigaranwa kuri buri cyishingirwa nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi bishyirwaho hakurikijwe ubwoko bw'ubwishingizi.	(2) The insurer must set limits per risk or per event, or a combination thereof. The limits must be based on an evaluation of the insurer's risk profile and the cost of reinsurance. The limits and retentions must be set per class of insurance.	branche d'activité que pour l'ensemble de l'assureur. (2) L'assureur doit fixer des limites par risque ou par événement, ou une combinaison des deux. Les limites doivent être fondées sur une évaluation du profil de risque de l'assureur et du coût de réassurance. Les limites et rétentions doivent être basées sur des calculs par class d'assurance.
<u>Ingingo ya 19:</u> Isano iri hagati y'ingamba zo gucunga ibyateza ingorane n'izo gucunga imari shingiro (1) Ingamba zo gucunga ibyateza ingorane z'ikigo cy'ubwishingizi n'imari shingiro zigaragaza neza uruhare rw'ubwishingizi bw'abishingizi, zikagaragaza by'umwihariko: (a) ikigamijwe mu gukoresha ubwishingizi bw'abishingizi ; (b) ibipimo by'ubwicucike bw'ibyateza ingorane n'ibipimo ntarengwa byo kwishingirwa	<u>Article 19:</u> Articulation between risk and capital management strategies (1) Risk and capital management strategies of an insurer articulate clearly the part played by reinsurance, in particular: (a) the objectives that are pursued by using reinsurance; (b) the risk concentration levels and ceding limits as defined by the insurer's risk appetite; and	<u>Article 19:</u> Articulation entre les stratégies de gestion des risques et du capital (1) Les stratégies de gestion des risques et du capital de l'assureur articulent clairement le rôle joué par la réassurance, en particulier: (a) les objectifs qui sont poursuivis par le recours à la réassurance; (b) les niveaux de concentration des risques et les limites de cession, tels

nk'uko bigenwa n'ubwoko n'ingano y'ibyateza ingorane ikigo cy'ubwishingizi cyiyemeje kwemera ngo kigere ku ntego zacyo; (c) n'uburyo bwo gucunga no kugenzura ibyateza ingorane byakomoka ku bwishingizi bw'abishingizi. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ibigo by'ubwishingizi byishingiwe kugaragaza ingaruka zo mu rwego rw'ubukungu zatewe no guhererekanya ibyishingirwa ziturutse ku masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi, zikagera ku bisabwa birebana n'imari shingiro y'ikigo cy'ubwishingizi cyishingiwe. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiraho ibisabwa bigaragaza raporo zigomba gutangwa, harimo raporo ku ngaruka zo mu rwego rw'ubukungu ziterwa no guhererekanya ibyishingirwa biturutse ku masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi .	(c) the mechanisms to manage and control reinsurance risks. (2) The Supervisory Authority may require ceding insurers to demonstrate the economic impact of the risk transfer originating from their reinsurance contracts to the ceding insurer's capital requirements. (3) The Supervisory Authority may put in place reporting requirements including reports related to economic impact on risk transfer originating from reinsurance arrangements.	que définis par l'appétit pour le risque de l'assureur; et (c) les mécanismes de gestion et de contrôle des risques de réassurance. (2) L'Autorité de Contrôle peut exiger des assureurs cédants qu'ils démontrent l'impact économique du transfert de risque découlant de leurs contrats de réassurance sur leurs exigences de capital. (3) L'Autorité de Contrôle peut fixer des exigences décrivant les rapports à fournir, y compris les rapports relatifs à l'impact économique du transfert de risque provenant des contrats de réassurance.
---	--	--

<u>Ingingo ya 20: Ibigomba kwitabwaho mu masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi</u> (1) Mu gihe cyo gukora amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi, ikigo cy'ubwishingizi kigomba kwita ku bintu bikurikira no ku bindi cyumva ari ngomba mu masezerano: (a) ibiranga gahunda yacyo y'ubwishingizi bw'abishingizi; (b) uburyo bwo kumenya abishingizi b'abishingizi batanga umutekano uhagije; (c) uburyo bugomba gukoreshwa igihe bibaye ngombwa gusesengura abishingizi b'abishingizi bafite amanota agaragaza ubushobozi bwo kwishyura ari muni y'asabwa; (d) ibipimo ntarengwa ngenderwaho cyangwa imirongo ngenderwaho igaragaza umutekano n'ingano by'umwishingizi w'abishingizi, mu rwego ibyo umwishingizi w'abishingizi umwe agomba kwishingira ntarengwa cyangwa itsinda ry'abishingizi b'abishingizi;	<u>Article 20: Factors to consider in transacting reinsurance</u> (1) While transacting reinsurance, an insurer considers the following and any other factors it considers relevant to that transaction: (a) the characteristics of its reinsurance program; (b) procedures for identifying reinsurers that provide security that it finds acceptable; (c) the processes for dealing with situations where there is a need to assess reinsurers outside the minimum investment grade; (d) prudent limits or guidelines reflecting the security and size of the reinsurer, in relation to its maximum aggregate exposure to any one reinsurer or to a group of related reinsurers;	<u>Article 20: Facteurs à prendre en considération lors d'une transaction de réassurance</u> (1) Lors d'une transaction de réassurance, l'assureur considère les éléments suivants et tout autre facteur qu'il juge pertinent pour cette transaction: (a) les caractéristiques de son programme de réassurance; (b) les procédures d'identification des réassureurs qui offrent la sécurité qu'il juge acceptable; (c) les processus de traitement de la situation où il est nécessaire d'évaluer les réassureurs en dehors de la note minimale d'investissement; (d) des limites ou des lignes directrices prudentes reflétant la sécurité et la taille du réassureur, par rapport à son exposition globale maximale à un réassureur donné ou à un groupe de réassureurs liés;
---	--	--

(e) uburyo bwo gukurikirana ibyo umwishingizi w'abishingizi agomba kwishingira hagamijwe kureba ko ibipimo ntarengwa byubahirizwa, harimo uburyo bwo kureba ko ukurenza imbibi mu bwicucike bw'ibyteza ingorane bigarurwa ku bipimo ntarengwa cyangwa hakarebwa ukundi byacungwa; (f) uburyo bwo gukurikirana ko raporo zose zigomba guhabwa cyangwa gutangwa n'abishingizi b'abishingizi zitangirwa igihe kandi zuzuye kandi ko kwishyura bikorwa nk'uko biteganyijwe mu masezerano; (g) ibyteza ingorane zakomoka ku kukudahuza kw'ingingo ziri mu masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi n'iziri mu masezerano y'ubwishingizi, kwaba kugambiriwe cyangwa kutagambiriwe; (h) uburyo bwashyizweho bwo kwemeza, gukurikirana no guhamya ifatwa ry'ubwishingizi bw'abishingizi budashingiye ku masezerano asanzweho;	(e) procedures for monitoring this aggregate exposure to ensure that the limits are not breached, including procedures to see that excess concentrations are brought back within limits or otherwise managed; (f) processes to ensure that all reporting due to and from reinsurers is timely and complete and that settlements are made as provided for by the contract; (g) the risk posed by a mismatch in terms and conditions between reinsurance contracts and the underlying policies, whether intended or not; (h) a process in place to approve, monitor and confirm the placement of each facultative risk;	(e) des procédures permettant de surveiller cette exposition globale afin de s'assurer que ces limites ne sont pas dépassées, y compris des procédures permettant de veiller à ce que les concentrations excessives soient ramenées dans les limites ou gérées d'une autre manière; (f) des processus permettant de s'assurer que tous les rapports dus aux réassureurs et provenant de ces derniers sont complets et opportuns et que les règlements sont comme prévu par le contrat; (g) le risque posé par une inadéquation entre les termes et conditions du contrat de réassurance et des polices sous-jacentes, que ça soit voulu ou non; (h) un processus mis en place pour approuver, surveiller et confirmer le placement de chaque risque facultatif;
---	---	---

(i) gukurikirana ko raporo zerekeye amafaranga agomba guhabwa no gutangwa n'abishingizi b'abishingizi bari mubwishingizi bw'abishingizi budashingiye ku masezerano asanzweho zitangwa ku gihe kandi mu buryo bwuzuye kandi kwishyurana bikorwa mu bihe bitaganyijwe mu masezerano. (2) Ikigo cy'ubwishingizi gifata ubwishingizi bw'abishingizi budategetswe mbere y'uko amasezerano y'ubwishingizi atangira kubahirizwa iyo ikishingirwa kirenze ubushobozi bwacyo bw'ubwishingizi bw'abishingizi butegetswe na/cyangwa burenze ingano y'ibyteza ingorane ikigo cy'ubwishingizi cyiyemeje kwemera ngo kigere ku ntego zacyo. <u>Ingingo ya 21: Gufata ubwishingizi bw'abishingizi ku mwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga</u> Mu gihe cyo guhereza ibyteza ingorane umwishingizi w' abishingizi ukorera mu mahanga, umwishingizi ahitamo umwishingizi w'abishingizi wemewe n'Urwego rw' Ubugenzuzi.	(i) ensure that reporting of balances due to and from facultative reinsurers is timely and complete and that settlements are made within the durations specified in the contract. (2) An insurer secures facultative reinsurance before the commencement date of the policy for the risk that exceeds its treaty capacity and/or its risk appetite. <u>Article 21: Reinsurance placement with foreign reinsurer</u> While transferring the risk to a foreign reinsurer, an insurer selects a reinsurer that is accredited by the Supervisory Authority.	(i) s'assurer que la déclaration des soldes dus aux et par les réassureurs facultatifs est opportune et complète et que les règlements sont effectués dans les durées spécifiées dans le contrat. (2) Un assureur obtient la réassurance facultative avant la date d'entrée en vigueur de la police pour le risque qui dépasse sa capacité conventionnelle et/ou son appétence au risque. <u>Article 21: Placement en réassurance auprès d'un réassureur étranger</u> Lorsqu'il transfère le risque à un réassureur étranger, l'assureur choisit un réassureur qui est agréé par l'Autorité de Contrôle.
--	--	---

<u>Ingingo ya 22: Gusaba kwemererwa bikoze n' umwishingizi w' abishingizi ukorera mu mahanga</u>	<u>Article 22: Application for accreditation by a foreign reinsurer</u>	<u>Article 22: Demande d' accréditation par un réassureur</u>
(1) Umwishingizi w' abishingizi ukorera mu mahanga wifuza guha ibigo by' ubwishingizi byemewe mu Rwanda serivisi z' ubwishingizi bw' abishingizi agomba gusaba kwemererwa. (2) Inyandiko n' amakuru bikurikira ni byo bisabwa kugira ngo ugusaba kube kuzuye kandi bishyikirizwa Urwego rw' Ubugenzuzi: (a) ibaruwa isaba; (b) icyemezo cy' ishingwa rya sosiyete cyatangiwe mu gihugu usaba akomokamo; (c) inyandiko igaragaza igipimo giherekuka cy' ubushobozi bw' amasosiyete mu kwishyura imyenda cyagenwe na sosiyete mpuzamahanga izwi mu kugena ibyo bipimo kigaragaza ko umwishingizi w' abishingizi ari ku gipimo cya BBB-; (d) ikimenyetso kigaragaza ko umwishingizi w' abishingizi yujuje igipimo cy' ubushobozi bwo	(1) A foreign reinsurer who seeks to provide reinsurance services to insurers licensed in Rwanda must apply for accreditation. (2) The following documents and information are required for an application to be complete and must be addressed to the Supervisory Authority: (a) an application letter; (b) certificate of incorporation in home jurisdiction; (c) a document proving the latest financial strength rating by recognised international rating agency indicating a reinsurer is rated at least BBB-; (d) evidence that a reinsurer has the minimum solvency margin and	(1) Un réassureur étranger qui veut fournir les services de réassurance aux assureurs agréés au Rwanda doit en demander l' accréditation. (2) Les documents et information suivant font partie de la demande et doit être adressés à l' Autorité de Contrôle: (a) une lettre de demande; (b) certificat de constitution dans la juridiction d' origine; (c) un document prouvant la dernière notation de solidité financière établie par une agence de notation internationale reconnue indiquant que le réassureur est noté au moins BBB-; (d) une justification que le réassureur satisfait aux exigences minimales

kwishyura n'imari shingiro ikwiye bisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihugu usaba akomokamo; (e) fotokopi y'uruhushya rufite agaciro rwo gukora umwuga wo kwishingira abishingizi gitangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi rwo mu gihugu usaba akomokamo; (f) ikimenyetso kerekana ko yishyuye amaranga yo kwemererwa; (g) raporo z'imari z'imyaka itatu iheruka zigenzuwe; (h) urwandiko rugaragaza ko urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu usaba akomokamo rutabifiteho ikibazo; (i) andi makuru yasabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (3) Urutonde rw'abishingizi b'abishingizi b'abanyamahanga bemerewe gutanga serivisi z'ubwishingizi bw'abishingizi mu Rwanda ruboneka ku rubuga rwa interineti rw'Urwego rw'Ubugenzuzi.	capital adequacy required by the home regulatory authority; (e) a copy of a valid license to operate reinsurance business issued by the home supervisory authority; (f) proof of payment of accreditation fee; (g) audited financial statements for the last three years; (h) no objection letter from the home Regulator; (i) any other information as may be required by the Supervisory Authority. (3) A list of foreign reinsurers accredited to provide reinsurance services in Rwanda is found on the website of the Supervisory Authority.	de marge de solvabilité et l'adéquation des fonds propres requis par l'Autorité de Contrôle du pays d'origine; (e) une copie d'agrément valide pour exercer l'activité de réassurance délivré par l'autorité de contrôle dans le pays d'origine; (f) preuve de paiement de frais d'accréditation; (g) états financiers vérifiés des trois dernières années; (h) une lettre de non-objection du régulateur du domicile; (i) toute autre information pouvant être exigée par le l'Autorité de Contrôle. (3) Une liste des réassureurs étrangers accrédités pour fournir des services de réassurance au Rwanda se trouve sur le site web de l'Autorité de Contrôle.
--	--	---

(4) Umwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga ushaka guhagarika gutanga serivisi z'ubwishingizi bw'abishingizi ku isoko ry'ubwishingizi mu Rwanda ku bushake bwe abimenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi atatu mbere y'uko abihagarika.	(4) A foreign reinsurer who voluntarily wants to exit from Rwandan insurance market notifies the Supervisory Authority three months prior to the exit.	(4) Un réassureur étranger qui veut se retirer volontairement du marché rwandais des assurances en informe l'Autorité de Contrôle trois mois avant son retrait.
(5) Abishingizi b'abishingizi b'abanyamahanga bashyizweho n'amategeko, amasezerano cyangwa ibyemezo Leta y' u Rwanda yashyizeho umukono cyangwa ifitemo uruhare, rwaba ruziguye cyangwa rutaziguye binyuze mu bigo biyishamikiyeho, ntibarebwa no gusaba kwemererwa gukorera mu Rwanda biteganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.	(5) Foreign reinsurers established by statutes, agreements or charters to which the Government of Rwanda is a party or holds a stake directly or indirectly through its entities are exempt from the accreditation requirement stipulated in the paragraph one of this Article.	(5) Les réassureurs étrangers créés par des statuts, des accords ou des chartes auxquels le Gouvernement du Rwanda est parti ou détient une participation directement ou indirectement à travers ses entités sont exemptés de l'exigence d'accréditation stipulée dans le premier paragraphe du présent article.
<u>Ingingo ya 23: Amafaranga yo kwemererwa</u>	<u>Article 23: Accreditation fees</u>	<u>Article 23: Frais d'accréditation</u>
Umwishingizi w'abishingizi w'umunyamahanga agomba kwishyura amafaranga yo kwemererwa angana na 10.000.000 FRW. Aya mafaranga yishyurwa inshuro imwe gusa kandi kwemererwa bigira agaciro gusa iyo yamaze kwishyurwa.	A foreign reinsurer is required to pay accreditation fee of FRW 10,000,000 to the Supervisory Authority account. This amount is payable one-off and the accreditation is only valid only if it is paid.	Un réassureur étranger est tenu de payer les frais d'accréditation de 10.000.000 FRW sur le compte de l'Autorité de Contrôle. Ce montant est payable en une seule fois et l'accréditation n'est valable que s'ils ont payés.

<u>Ingingo ya 24: Gukorana n’umuhuza wigenga mu bwishingizi bw’abishingizi w’umunyamahanga</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi bw’abishingizi w’umunyamahanga ntashobora gukora ubuhuza mu bwishingizi bw’abishingizi cyeretse yarabyemerewe hakurikijwe amabwiriza yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n’ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi. <u>UMUTWE WA V: UBUNDI BURYO BWO GUHEREREKANYA IBYATEZA INGORANE</u> <u>Ingingo ya 25: Ikigega cy’ubwishingizi bw’abishingizi</u> (1) Ibigo by’ubwishingizi cyangwa abishingizi b’abishingizi bishobora gushyiraho ibigega by’ubwishingizi bw’abishingizi, iyo ibyo bigega byemejwe n’Urwego rw’Ubugenzuzi mu nyandiko. Mu kwemeza ibyo bigega Urwego rw’Ubugenzuzi rureba ko – (a) amasezerano nk’ayo asobanutse neza kandi yitabwaho mu ngamba z’ikigo cy’ubwishingizi zerekeye ubwishingizi bw’abishingizi;	<u>Article 24: Transacting with a foreign reinsurance broker</u> A foreign reinsurance broker must not transact reinsurance brokerage unless approved under regulation on licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries. <u>CHAPTER V: OTHER FORMS OF RISK TRANSFER</u> <u>Article 25: Reinsurance pool</u> (1) Insurers or reinsurers may establish reinsurance pools, provided that such pools have been approved by the Supervisory Authority in writing. In providing such approval, the Supervisory Authority takes into account that – (a) any such arrangements are clearly identified and fully taken into account in the insurer’s reinsurance strategy;	<u>Article 24: Transaction avec un courtier en réassurance étranger</u> Un courtier de réassurance étranger ne peut transiger le courtage en réassurance à moins qu’il ne soit agréé en vertu de règlement relatif aux conditions d’agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d’assurance. <u>CHAPITRE V: AUTRES FORMES DE TRANSFERT DE RISQUE</u> <u>Article 25: Le pool de réassurance</u> (1) Les assureurs ou les réassureurs peuvent créer des <i>pools</i> de réassurance, à condition que ces <i>pools</i> aient été approuvés par écrit par l’Autorité de Contrôle. En donnant cet approbation, l’Autorité de Contrôle tient compte que – (a) tout arrangement de ce type est clairement identifié et pleinement pris en compte dans la stratégie de réassurance de l’assureur;
---	---	--

(b) amasezerano y'iherekanya hagati y'abishingizi b'abishingizi akwiye, ku buryo buri kigo cy'ubwishingizi cyiri mu kigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi kigumana gusa ibipimo by'ibyteza ingorane bihuye n'uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane n'ingamba z'ubwishingizi bw'abishingizi byacyo; (c) imirimo yo mu kigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi ibarurwa mu buryo buvanyuye; (d) ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyateganyije uburyo bwo kumenya indishyi zitishyurwa mu nzego zose z'ubwishingizi bw'abishingizi. (2) Uruhusya rwo kwemererwa kujya mu bigega mpuzamahanga by'ubwishingizi bw'abishingizi bicungirwa kandi bikayoborerwa hanze y'u Rwanda rugomba gutangwa mu nyandiko n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rufite uburenganzira bwo kwaka amakuru y'inyongera yerekeye amasezerano	(b) adequate retrocession arrangements are in place, so that each insurer participating in the reinsurance pool only retains the levels of risk in accordance with its risk management framework and reinsurance strategies; (c) the business within the reinsurance pool is accounted for separately; and (d) the reinsurance pool has provided for adequate reserving for any inwards reinsurance business. (2) Approval to participate in an international reinsurance pool managed and administered outside of Rwanda must be obtained from the Supervisory Authority in writing. (3) The Supervisory Authority reserves the right to request further details of reinsurance arrangements and copies of	(b) des accords de rétrocession adéquats sont en place, de sorte que chaque assureur participant au <i>pool</i> de réassurance ne conserve que les niveaux de risque conformes à son cadre de gestion des risques et ses stratégies de réassurance; (c) les activités du <i>pool</i> de réassurance sont comptabilisées séparément; et (d) le <i>pool</i> de réassurance a prévu un provisionnement adéquat pour toute activité de réassurance interne. (2) L'approbation de la participation à un <i>pool</i> international de réassurance géré et administré en dehors du Rwanda doit être obtenue par écrit auprès de l'Autorité de Contrôle. (3) L'Autorité de Contrôle se réserve le droit de demander de temps à autre des détails supplémentaires
---	--	---

y'ubwishingizi bw'abishingizi na kopi z'inyandiko mbanzirizamasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi na kopi z'amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi.	reinsurance slips and reinsurance treaties from time to time.	sur les accords de réassurance et des copies des bordereaux de réassurance et des traités de réassurance.
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu kwemerera ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyo mu gihugu	<u>Article 26:</u> Requirements to approve reinsurance domestic pool	<u>Article 26:</u> Conditions d'approbation d'un <i>pool</i> de réassurance local
(1) Ibigo by'ubwishingizi cyangwa ibigo by'ubwishingizi bw'abishingizi bishaka gutangiza ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi bishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira kugirango cyemererwe:	(1) Insurers or reinsurer seeking to start an insurance or reinsurance pool submits the following to the Supervisory Authority for approval:	(1) Les assureurs ou réassureurs souhaitant créer un <i>pool</i> de réassurance soumettent les éléments suivants à l'Autorité de Contrôle pour approbation:
(a) ugusaba kugaragaza ibigo by'ubwishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bashaka gutangiza ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi n'intego zacyo;	(a) an application indicating insurers or reinsurers seeking to start a reinsurance pool and its objectives;	(a) une demande indiquant les assureurs ou réassureurs souhaitant créer un <i>pool</i> de réassurance et ses objectifs;
(b) urugero rw'ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi rwemejwe n'inama y'ubutegetsyi ya buri kigo cy'ubwishingizi cyangwa buri mwishingizi w'abishingizi ushaka gutangiza ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi;	(b) reinsurance pool model as approved by the board of every insurer or reinsurer seeking to start a reinsurance pool;	(b) le modèle de <i>pool</i> de réassurance tel qu'approuvé par le conseil d'administration de chaque assureur ou réassureur souhaitant créer un <i>pool</i> de réassurance;

(c) ubushobozi busabwa ushaka kugira uruhare mu kigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi; (d) ibipimo ntarengwa by'uburyozwe n'ibigomba kubahirizwa n'ushaka kugira uruhare mu kigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi; (e) andi makuru Urwego rw'Ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa mu gusuzuma ugusaba cyangwa abasaba basanga ari ngombwa mu gufasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma ugusaba. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kugira inama ibigo by'ubwishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi gushyiraho cyangwa kuba mu bigega by'ubwishingizi bw'abishingizi byo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga. (3) Gushyiraho ibigega by'ubwishingizi bw'abishingizi no guhitamo umuyobozi wabyo bikurikiza amabwiriza y'Urwego rw'Ubugenzuzi.	(c) capacity for participation in reinsurance pool; (d) limits of liability and terms and conditions of participation in reinsurance pool; (e) any other information that the Supervisory Authority may judge important to assess the application or the applicants may believe may assist the Supervisory Authority to assess the application. (2) The Supervisory Authority may recommend insurers or reinsurers to create or participate in domestic or international reinsurance pools. (3) Constitution of the reinsurance pools and selection of administrator of those pools follows the direction of the Supervisory Authority.	(a) capacité de participation dans <i>le pool</i> de réassurance; (c) limites de responsabilité, modalités et conditions de participation dans <i>le pool</i> d'assurance ou de réassurance; (d) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut juger importante pour évaluer la demande ou que les demandeurs estiment pouvoir aider l'Autorité de Contrôle à évaluer la demande. (2) L'Autorité de Contrôle peut recommander les assureurs ou réassureurs de créer ou de participer aux <i>pools</i> de réassurance nationaux ou internationaux. (3) La constitution des <i>pools</i> de réassurance et la sélection de leur administrateur se fait selon les directives de l'Autorité de Contrôle.
--	--	---

(4) Umuyobozi w'ikigega cy'ubwishingizi bw'abishingizi atanga raporo y'inyungu cyangwa igihombo, amakuru ku masezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi na raporo ku mikorere y'ikigega, mu buryo no mu bihe bivugwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	(4) The administrator of reinsurance pool submits the returns, details of re-insurance arrangement, and statements on the performance of the reinsurance pool, in the manner and periodicity as stipulated by the Supervisory Authority from time to time.	(4) L'administrateur du <i>pool</i> de réassurance soumet les déclarations, les détails de l'accord de réassurance, et les déclarations sur la performance du <i>pool</i> de réassurance, de la manière et selon la périodicité stipulée par l'Autorité de Contrôle de temps à autre.
<u>Ingingo ya 27: Ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane</u>	<u>Article 27: Alternative Risk Transfer (ART)</u>	<u>Article 27: Transfert alternatif des risques (TAR)</u>
(1) Ikigo cy'ubwishingizi gishaka gukoresha ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane gishyikiriza icyo cyifuzo Urwego rw'Ubugenzuzi.	(1) An insurer intending to adopt alternative risks transfer (ART) solutions, submits such proposal to the Supervisory Authority.	(1) L'Assureur qui a l'intention d'adopter des solutions Transfert alternatif des risques (TAR), soumet cette proposition à l'Autorité de Contrôle.
(2) Nyuma yo gusuzuma kandi rukanyurwa n'ubwoko bw'ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane bushaka gukoreshwa, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemera ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane bitewe n'uburyo bwifuzwa.	(2) The Supervisory Authority, after necessary examination and on being satisfied with the type of alternative risks transfer (ART) solution may allow the alternative risks transfer (ART) proposal on a case by case basis.	(2) L'Autorité de Contrôle, après l'examen nécessaire et si elle est satisfaite du type de solution transfert alternatif des risques (TAR), peut autoriser la proposition Transfert alternatif des risques (TAR) cas par cas.
(3) Ibisabwa mu gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi icyifuzo cyo gukoresha ubundi buryo bwo guhererekanya ibyateza ingorane bisa	(3) Applications requirements to be submitted to the Supervisory Authority for the intention to adopt alternative risks transfer (ART) solutions are	(3) Les exigences relatives aux demandes à soumettre à l'Autorité de Contrôle pour l'intention d'adopter des solutions Transfert alternatif des risques

n'ibivugwa mu ngingo ya 26 y'aya mabwiriza rusange. <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 28: Ibikorwa bibujijwe</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kibujijwe gukora ibi bikurikira: (a) gukora amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi nyamara ntabyateza ingorane byahererekaniywe biva ku mwishingizi uziguye bijya ku mwishingizi w'abishingizi; (b) kwimurira ibyateza ingorane byose k'umwishingizi w'abishingizi keretse iyo byemejwe hashingiwe ku mabwiriza yerekeye ubwishingizi bw'ibyishingirwa binini n'iyoroherezwa ry'ubwishingizi hashingiwe ku bushobozi bw'isoko; (c) no guhereza ibyateza ingorane umwishingizi w'abishingizi nyamara nta kirenga ku bushobozi bwerekeye icyo ikigo cy'ubwishingizi cyasigarana	similar to those provided in article 26 of this Regulation. <u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 28: Prohibited practices</u> (1) An insurer is prohibited to do the following: (a) entering into reinsurance arrangements whereby no risk is transferred from the direct insurer to the reinsurer; (b) transferring the entire risk to a reinsurer unless approval is granted under regulation relating to underwriting of large risks and market capacity facilitation; and (c) transferring the risk to a reinsurer while there is no excess to retention capacity.	(TAR)sont similaires à celles prévues à l'article 26 du présent règlement. <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 28: Pratiques interdites</u> (1) Il est interdit à l'assureur de faire ce qui suit: (a) conclure des accords de réassurance par lesquels aucun risque n'est transféré de l'assureur direct au réassureur; (b) transférer l'intégralité du risque à un réassureur, à moins qu'une approbation ne soit accordée en vertu de règlement relatif à la souscription de risque de grande ampleur et facilitation de la capacité du marché; et (c) le transfert du risque à un réassureur alors qu'il n'y a pas de dépassement de la capacité de rétention.
--	---	---

nyuma yo gufata ubwishingizi bw'abishingizi. <u>Ingingo ya 29: Ingamba zikosora</u> Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze hari ukutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange rushobora: (a) kugira ibyo rutegeka mu rwego rwo kurengera abafatabwishingizi hakurikijwe itegeko rigenga umurimo w'ubwishingizi mu Rwanda, iyo rusanze ari ngombwa; (b) gufata ibyemezo birimo kubuza kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku migabane; (c) guhagarika by'agateganyo uruhushya rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi bakora iyitirirwabwishingizi; (d) guhagarika by'agateganyo cyangwa guhatira ikigo cy'ubwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi kuva ku isoko;	<u>Article 29: Corrective actions</u> When the Supervisory Authority notices the noncompliance with the provisions of this Regulation, it may: (a) issue such orders which it considers necessary to protect policyholders in accordance with the law governing insurance business in Rwanda; (b) impose actions including prohibition from declaring and/or paying dividends; (c) suspend the license for insurer and/or intermediary carrying out fronting; (d) suspend or force an insurer or an intermediary to exit from the market;	<u>Article 29: Mesures correctives</u> Lorsque l'Autorité de Contrôle constate le non-respect des dispositions du présent règlement, elle peut: (a) émettre les directives qu'elle juge nécessaires pour protéger les preneur d'assurance conformément à la loi régissant les activités d'assurance au Rwanda; (b) imposer des mesures, y compris l'interdiction de déclarer et/ou de payer des dividendes; (c) suspendre l'agrément de l'assureur et/ou de l'intermédiaire effectuant le <i>fronting</i>; (d) suspendre ou forcer un assureur ou un intermédiaire de sortir du marché;
---	--	--

(e) kubuza by'agateganyo ikigo cy'ubwishingizi kubona umutungo utimukanwa; (f) guca ikigo cy'ubwishingizi amande angana na gatanu ku ijana by'agaciro ihererekanya mu masezerano y'ubwishingizi ryakozwe ku mwishingizi w'abishingizi utabyemerewe; (g) ikindi gihano giteganyijwe n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano bihabwa ibigo by'ubwishingizi n'abahuza mu bwishingizi.	(e) suspend an insurer from acquiring immovable property; (f) fining an insurer with five per cent of the value of the cessions done to a non-accredited reinsurer; (g) any relevant penalty according to regulation on sanctions against insurers and intermediaries.	(e) suspendre l'acquisition d'un bien immeuble par un assureur; (f) imposer à un assureur une amende de cinq pour cent de la valeur des cessions faites au réassureur non-accrédité; (g) toute sanction pertinente conforme au règlement sur les sanctions contre les assureurs et les intermédiaires.
<u>Ingingo ya 30: Igihe cy'inzibacyuho</u> (1) Ibigo by'ubwishingizi bihawe amezi 12 uherye ku munsu aya mabwiriza rusange yatangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo byubahirize ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. (2) Abishingizi b'abishingizi bakorera mu mahanga bahoze baha ibigo by'ubwishingizi byemewe mu Rwanda serivisi z'ubwishingizi bw'abishingizi bahawe igihe cy'amezi 12 uherye ku munsu aya	<u>Article 30: Transitional period</u> (1) Insurers are given 12 months from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with this Regulation. (2) Foreign reinsurers who used to provide reinsurance services to insurers licensed in Rwanda before the entry into force of this regulation are given a period of 12 months from the date of publication of this	<u>Article 30: Période transitoire</u> (1) Les assureurs disposent d'un délai de 12 mois à compter de la date de publication du présent règlement au journal officiel de la République du Rwanda pour se conformer au présent règlement. (2) Les réassureurs étrangers qui fournissaient les services de réassurance aux assureurs agréés au Rwanda avant l'entrée en vigueur du présent règlement disposent d'un délai 12 mois à

mabwiriza rusange yatangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bemererwe hashingiwe ngingo ya 22 y'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 31: Ingingo ivanaho</u> Ingingo zose zijyanye n'ubwishingizi bw'abishingizi ziri mu Mabwiriza n° 05/2009 yo ku wa 29/07/2009 yerekeye iyemerwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi zivanyweho. <u>Ingingo ya 32: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 33: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to be accredited per article 22 of this Regulation. <u>Article 31: Repealing provision</u> All provisions about the reinsurance as contained in Regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business are repealed. <u>Article 32: Language provision</u> This Regulation was drafted in English. <u>Article 33: Entry into force</u> This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	compter de la date de publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda pour être accrédités conformément à l'article 22 du présent règlement. <u>Article 31: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions relatives à la réassurance contenues dans le Règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance sont abrogées. <u>Article 32: Disposition sur la langue</u> Le présent règlement a été rédigé en anglais. <u>Article 33: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 04/12/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux